Ordiziako Udala

2022SCON0001

ORDIZIAKO JABEKUNTZA ESKOLA FEMINISTA SORTU, DINAMIZATU ETA KOORDINATZEKO AHOLKULARITZA TEKNIKOAREN ZERBITZUA KONTRATZEKO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACION DEL SERVICIO DE ASESORÍA TÉCNICA PARA LA CREACIÓN, DINAMIZACIÓN , COORDINACIÓN DE LA ESCUELA DE EMPODERAMIENTO FEMINISTA DE ORDIZIA.

I.KONTRATUAREN ALDERDI OROKORRAK ETA OSAERA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea da Ordiziako udal-titulartasuneko zerbitzua den Ordiziako Jabekuntza eskola feminista; sortu, dinamizatu, koordinatzeko aholkularitza teknikoa ematea. Zerbitzua behar bezala eta egoki ematen dela bermatzeko beharrezkoak diren lan guztiak kontratu honetan barneratuko dira. Erabiliko den prozedura irekia izango da.

Kontratuaren azken helburua da ahalduntze-eskola feminista sortzea, dinamizatzea eta koordinatzea, ikuspegi komunitario eta intersekzionaletik, eta udalerriko emakumeekin eta mugimendu feministarekin prozesu parte-hartzailea etengabe bultzatuz.

Kontratazioa Agiri Tekniko honetan ezarritako errekerimendu eta baldintzen arabera egingo da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean araudian ezarritakoa betez.

Aholkularitzan betebeharreko funtzioak:

- Jabekuntza Eskola sortzeko, dinamizatzeko, programatzeko, koordinatzeko eta ebaluatzeko prozesu parte-hartzailea diseinatzea, sustatzea eta exekutatzea.
- Prozesuaren bitartez herriko mugimendu feminista indartzea eta saretzea.

I.ASPECTOS GENERALES Y COMPOSICION DEL CONTRATO.

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto de este contrato será la prestación del servicio de asesoría técnica para la creación, dinamización y coordinación de la escuela feminista de empoderamiento de titularidad municipal de Ordizia. Para garantiza una adecuada y correcta prestación del servicio se incluirán todas las labores necesarias para garantizar una adecuada y correcta prestación del servicio. El procedimiento a seguir será el procedimiento abierto.

El fin del contrato es la creación, dinamización y coordinación de la Escuela de empoderamiento, desde una mirada comunitaria e interseccional, y mediante el impulso constante de un proceso participativo con las mujeres del municipio y el movimiento feminista.

La contratación se efectuará según los requerimientos y condiciones que se estipulan en el presente Pliego Técnico, cumpliendo con lo establecido en la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público

Los servicios a prestar en la asesoría técnica son los siguientes:

- *Diseño, impulso y ejecución del proceso participativo de creación, dinamización, programación, coordinación y evaluación de la Escuela de Empoderamiento.*
- *Dinamización y, fortalecimiento del movimiento feminista local a través del proceso.*

CPV kodea:

• 85312300-2 Aholkularitza eta orientazio zerbitzua

Kontratuak zerbitzu kontratu administratibo izaera du, azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Legearen 25. artikuluaren eta 17 artikuluaren arabera.

Kontratu hau lote bakarrean esleituko da, ezin baitira loteak zatitu arrazoi honengatik: zerbitzu hau ezin da loteka esleitu, jabekuntza eskola sortzeko prozesua sustatzea lidergotza bakarrean osoki ematea ezinbestekoa baita.

2. KONTRATATZEKO BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA.

Ordiziako Udala Jabekuntza eskola sortzeko beharra du eta prozesu horretan laguntza teknikoa izatea ezinbestekoa da. Gaur egun, zerbitzua emateko langile kualifikatuak kontratatu behar dira, Udalak ez baitu giza baliabide eta baliabide material nahikorik lan horiek egiteko, eta, horregatik, ezinbestekoa da zerbitzua kanpora ateratzea.

3. KONTRATUAREN IRAUPENA

Prestazioaren epea, guztira, 2 urtekoa izango da, eta ez da luzapenik aurreikusten.

4. ESLEIPENAREN AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO AURREIKUSIA

Orientabide gisa eta gehienez ere, SPKLren 309.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua honako hau da:

Guztira 15.000 euros

- % 21eko BEZa 3.150 euro

Guztira 18.150 euro

Código CPV:

- *85312300-2 Servicio de asesoramiento y orientación.*

El contrato tiene la naturaleza de contrato administrativo de servicios, art. 25 y 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Sector Público.

Este contrato se adjudicará únicamente en un solo lote, la causa por la que no se pueden efectuar división de lotes es la siguiente:. El proceso de creación de la escuela de empoderamiento precisa se efectué íntegramente y con liderazgo unificado.

2. JUSTIFICACION DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR

El Ayuntamiento de Ordizia precisa crear la escuela de Empoderamiento y para este proceso precisa de ayuda técnica especializada. Actualmente para la ejecución del servicio es preciso contratar personal cualificado en el ejercicio de esas labores puesto que el Ayuntamiento no dispone de los medios personales y materiales suficientes para efectuar dichos trabajos, es por ello que es imprescindible externalizar el servicio.

3. PERIODO DEL CONTRATO

El plazo total de la prestación será de 2 años sin previsión de prorroga alguna.

4. PRESUPUESTO DE LICITACION Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Con carácter orientarivo y máximo, sin perjuicio de lo establecido en el arti. 309.1 LCSP, el presupuesto base de licitación asciende a la cantidad de:

Total 15.000 euros

- IVA 21% 3.150 euros

TOTAL 18.150 euros

KONTRATUA GUZTIRA (BEZ BARNE): 18.150 € x 2 kontratuaren urteak (luzapenak ez daude) = 36.300 €	***TOTAL PRECIO DEL CONTRATO (IVA INC.): 18.150 € x 2 años del contrato (prorrogas no se estiman) = 36.300 €***

KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA: 36.300€

VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO: 36.300 €

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 100.2 artikuluan xedatutakoaren arabera (aurrerantzean, SPKL), lizitazio-prezioan kontzeptu hauek sartzen dira: lan-arriskuen prebentzioa, garraioa, kontratistaren gastu orokorrak, mozkin industriala, eta kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gastuak.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 100.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), en el precio de licitación se incluyen los siguientes conceptos: prevención de riesgos laborales, transporte, gastos generales del contratista, beneficio industrial, y gastos necesarios para la ejecución del contrato.

5. KONTRATUAREN FINANTZAZIOA

5. FINANCIACION DEL CONTRATO

Kontratu honetarako finantzaketa dago, uneko urteko aurrekontuaren kargura. Halaber, organo eskudunak konpromisoa hartzen du ukitutako aurrekontuetan kreditu egokiak erreserbatzeko.

Existe financiación para el presente contrato con cargo al presupuesto del año en curso. Asimismo, el órgano competente se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos que resulten afectados.

Ordiziako Udalak, **zerbitzu hori kontratatzeko**, honako aurrekontu-partida hau du 2022ko aurrekontuan:

*El Ayuntamiento de Ordizia para **la contratación del presente servicio** cuenta en su presupuesto del año 2022 con la siguiente partida presupuestaria:*

1 933.01.011.00.0200.2018

1 933.01.011.00.0200.2018

6. ORDAINKETAREN ERREGIMENA

6. REGIMEN DE PAGO

Kontratuaren prezioaren ordainketa egingo da dagokion faktura aurkeztuta, 25/2013 legeak ezarritako moduan:

El pago del precio del contrato se realizará mediante la presentación de la correspondiente factura, en los términos establecidos en la Ley 25/2013:

Fakturak elektronikoko aurkeztu beharko dira, abenduaren 27ko 25/2013 legeak, faktura elektronikoa sustatu eta Sektore publikoko fakturen kontu-erregistroari buruzkoak, ezarritako kasuetan.

Las facturas deberán presentarse por vía electrónica, en los supuestos previstos en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Promoción de la Factura Electrónica y Registro de Cuentas de Facturas del Sector Público.

Hileko faktura bakarra aurkeztuko da.

Se presentará una única factura mensual.

Faktura hori Udalak izendaturiko teknikariak gainbegiratu eta baimenduko du.

Dicha factura será supervisada y autorizada por el técnico designado por el Ayuntamiento.

Ordainketa, egingo da indarrean dagoen legediaren arabera, zerbitzua ematen denetik eta enpresa adjudikazio hartzaileak jarritako kontu korrontean, beti ere aurrez dagokion faktura aurkeztu ondoren.

El pago se realizará, de acuerdo con la legislación vigente, desde la prestación del servicio y en la cuenta corriente habilitada por la empresa adjudicataria, previa presentación de la correspondiente factura.

Fakturazio elektronikorako datuak:

IZENA: Ordiziako Udala
IFZ: P2008200D
HELBIDEA: Kale Nagusia 24, 20240 ORDIZIA
BULEGOA: L01200760
ORGANO KUDEATZAILEA: L01200760
IZAPIDE- UNITATEA: L01200760

Datos de facturación electrónica:

NOMBRE: Ayuntamiento de Ordizia
CIF: P2008200D
DIRECCIÓN: Kale Nagusia 24, 20240 Ordizia

OFICINA: L01200760
ÓRGANO GESTOR: L01200760
UNIDAD DE TRAMITACIÓN: L01200760

7. PREZIOAK BERRIKUSTEA

Kontratu honetan ez da preziorik berrikusiko SPKLaren 103.1 art.aren arabera.

7. REVISON DE PRECIOS

En el presente contrato no se revisará ningún precio de acuerdo con el art. 103.1 LCSP.

8. BERMEAK

Kontratuaren adjudikazioduna, hartutako obligazioen betetzea bermatzeko, behartuta dago behin betiko berme bat ezartzera, adjudikazio-prezioaren % 5 hain zuzen, BEZ kanpo.

8. GARANTIAS

La adjudicataria del contrato, para garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada al establecimiento de una garantía definitiva del 5% del precio de final ofertado, IVA excluido.

Berme hori errekerimendu bidez esaten den unean ezarri beharko da eta SPKLak 108 art.an ezarritako edozein modutan jar daiteke. Jarri izana egiaztatzeko edozein bitarteko elektroniko, informatiko nahiz telematiko erabil daiteke. Baldintza hori bete ezean lizitatzaileari egotzi dakiokeen arrazoiengatik, administrazioak ez du bere alde adjudikatuko.

Esta garantía deberá establecerse en el momento que se determine mediante requerimiento y podrá depositarse en cualquiera de las formas previstas en el art. 108 LCSP. La instalación podrá verificarse por cualquier medio electrónico, informático o telemático. En caso de incumplimiento de este requisito, imputable al licitador, la Administración no procederá a su adjudicación a su favor.

Bermea, guztizko edo partziala, itzultzea edo ezeztatzea azaroaren 8ko 9/2017 legearen arabera egingo da (111 art), behin berme aldia igaro ondoren, eta adjudikaziodunak kontratu-obligazio guztiak (plegu administratibo eta teknikoetan ezarritakoak) bete ondoren.

La devolución o cancelación de la garantía, total o parcial, se realizará conforme a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre (art. 111), una vez transcurrido el período de garantía y cumplido por la adjudicataria todas las obligaciones contractuales establecidas en los pliegos administrativos y técnicos.

II KONTRATATZEKO PROZEDURA

II PROCEDIMIENTO DE CONTRATACION

9. JARDUNBIDEA ETA ESLEIPEN MODUA

9.PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACION

Kontratu honen esleipena prozedura ireki bidez egingo da, SPKLaren arabera, eta lege horretan nahiz garapen araudian jasotakoa jarraituko da (156-158 artikuluen arabera)

La adjudicación del presente contrato se realizará por el procedimiento abierto, de acuerdo con la LCSP, y se regirá por lo dispuesto en dicha Ley y en su normativa de desarrollo (artículo 156-158).

10. LIZITAZIO ELEKTRONIKOA

10. LICITACION ELECTRONICA

Lizitazio hau bitarteko elektronikoen bidez egingo da derrigorrez, azaroaren 8ko SPKLaren arabera. Beraz, Ordiziako udalaren eta lizitatzaileen arteko harremana ere bide horietatik egingo da.

La presente licitación se realizará por medios electrónicos conforme a la LCSP de 8 de noviembre. Por tanto, la relación entre el Ayuntamiento de Ordizia y las empresas licitadoras también se hará por estas vías.

11. JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK

Espediente honi loturiko jakinarazpen eta komunikazio oro elektronikoki egingo da, ondorengo prozesuari jarraikiz:

11. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Toda notificación y comunicación relacionada con este expediente se realizará electrónicamente, siguiendo el siguiente proceso:

1) **Hartzailearen eskura jartzea**
2) **Jakinarazpen edo komunikazioaren edukirako sarbidea**

1) ***Puesta a disposición del o la destinataria***
2) ***Acceso al contenido de la notificación o comunicación***

Epeak jakinarazpena egiten denetik hasiko dira kontatzen (baldin eta jakinarazpenaren xedea egun berean argitaratzen bada kontratatzailearen profilean) edo jakinarazpena jasotzen denetik hasita (baldin eta egintza ez bada egun berean argitaratzen kontratatzailearen profilean)

Los plazos comenzarán a contarse desde la notificación (si el objeto de la notificación se publica el mismo día en el perfil del contratante) o desde la recepción de la notificación (si el acto no se publica el mismo día en el perfil del contratante)

Jakinarazpena eskura jarri denetik bost egun igaro ondoren, hartzaileak onartzen ez badu edo uko egiten badio bukatutzat emango da eta jakinarazpen tramitea egintzat.

Transcurridos cinco días desde la puesta a disposición de la notificación, si la empresa destinataria no la acepta o renuncia, se dará por finalizado el trámite de notificación.

12. KONTRATATZEKO GAITASUNA

12. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Kontratazio Prozedura honetan parte hartu ahal izango dute jarduteko gaitasun juridikoa duten pertsona natural nahiz juridikoek, beren kaudimen ekonomiko, finantzario tekniko edo profesionala izan eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 71art.an ezarritako kontratatzeko debekuetan ez daudenak.

Podrán participar en el presente procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas con capacidad jurídica de obrar, que tengan solvencia económica, financiera técnica o profesional, y que no se encuentren incursas en las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público.

Halaber, beren kabuz edo horretarako gaitasun nahikoa duen baimendutako pertsonak

Asimismo, podrán hacerlo por sí mismos o representando a una persona autorizada que

ordezkatuta egin dezakete. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa bertako kide bat aurkezten bada, horretarako gaitua dagoela dioen egiaztagiria aurkeztuko du. Batean nahiz bestean, aipaturiko kontratatzeko ezintasun zioek eragiten diote ordezkariari.

tenga capacidad suficiente para ello, aportando documento acreditativo de estar habilitada para ello en el caso de que en representación de una persona jurídica se presente un miembro de la misma. En ambos casos, el o la representante se ve afectado por las causas de incapacidad para contratar.

Pertsona horiek, halaber, jarduera edo kontratu honen helburua gauzatzeko beharrezko den enpresa gaitzea edo lanbidekoa izango dute.

Estas personas tendrán, asimismo, la habilitación profesional o empresarial necesaria para llevar a cabo el objeto de esta actividad o contrato.

13. KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Honako hauek dira kontratuaren oinarri izango diren eskaintzak baloratzeko irizpideak eta ezarriko zaien ponderazioa:

13. CRITERIOS DE ADJUDICACION DEL CONTRATO

Los criterios de valoración de las ofertas en que se basará el contrato y su ponderación serán los siguientes:

1.- FORMULA MATEMATIKOEN ARABERAKO IRIZPIDEAK: Gehienez 60 puntu	***1.- CRITERIOS SEGÚN FÓRMULAS MATEMÁTICAS: 60 puntos máximo***

Hauek dira balorazio automatikorako nahiz formuletarako erabiliko diren irizpideak:

Los criterios que se utilizarán tanto para la valoración automática como para las fórmulas son los siguientes:

Formulen bidez kuantifika daitezkeen alderdiei dagozkien irizpideak

Criterios que se corresponden con aspectos cuantificables por fórmulas

IRIZPIDEA:

CRITERIO:

A) PROPOSAMEN EKONOMIK

A) PROPUESTA ECONÓMICA: HASTA 55 puntos máximo.

Honako formula erabilik da proposamen ekonomikoak baloratzeko:

Se utilizará la siguiente fórmula matemática para valorar las propuestas económicas:

Vo = (Vim /Vio) x 55

Vo = (Vim /Vio) x 55

Vo= eskaintzaren balorazioa
Vim= eskainitako zenbateko txikiena (Vio-ren txikiena)
Vio= eskaintzaren zenbatekoa

Vo= valoración de la propuesta
Vim= la menor oferta proppuesta (la menor oferta en Vio)
Vio= la propuesta ofertada

Partida independiente gisa adierazi beharko du Udalak jasan beharko duen balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa.

El impuesto de valor añadido que deba soportar el Ayuntamiento se deberá de presentar en partida independiente.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartzen balorazioan	*Nota: El IVA no se tendrá en consideración en la valoración.*
B)LANGILEEN ESPERIENTZIA: 5 puntu, gehienez.	***B) ESPERIENCIA DE TRABAJADORES: Hasta 5 puntos máximo.***
Zerbitzua 6 hilabetetik gora garatzen duten lizitatzaileen esperientzia, lizitazio honekin lotutako programa edo zerbitzuetan edo berdintasun politikak bultzatzen. 0,2 puntu hilabeteko.	*La experiencia del personal licitador que desarrollará el servicio, superior a 6 meses, en programas o servicios relacionados con esta licitación o en el impulso de políticas de igualdad, 0,2 puntos por mes.*
2 .BALIO-IRITZIEN ARABERAKO IRIZPIDEAK: Gehienez 40 puntu	***2.- CRITERIOS DE JUICIO DE VALOR: máximo 40 puntos***
A) PROIEKTUAREN KALITATE TEI	***A) CALIDAD TÉCNICA DEL PROYECTO: HASTA 12 puntos máximo***
1.- Proposamen teknikoari egokitzea: helburuekiko, proposatutako jarduerekiko, baliabideekiko, talde teknikoaren koherentzia.	*1.- Adecuación a la proposición técnica, coherencia a los objetivos, a las actividades propuestas, a los recursos, al equipo técnico.*
2.- Genero-ikuspegia eta intersekzionalitatea barneratzea proiektu osoan	*2.- La incorporación de la prespectiva de género e interseccionalidad en todo el proyecto.*
3.- Proiektua Ordiziako errealitatera egokitzea	*3.- La adaptación del proyecto a la realidad de Ordizia.*
B)METODOLOGIA ETA LOGISTIKA PROPOSAM	***B) CALIDAD DE LA PROPUESTA METOLÓGICA Y LOGÍSTICA: HASTA 10 puntos máximo***
1.- Pertsonen optimizazioa (deskribapena eta proiektuarekiko dedikazio-orduak) 2.- Lan-metodologia eta dinamizazio-estrategiak 3.- Jarraipena eta ebaluazioa egiteko tresnak. Sistematizazioa. Adierazleak. 4.- Barneko eta kanpoko koordinazio-sistema.	*1.- Optimización del personal (descripción y horas de dedicación al proyecto)* *2.- Metodología de trabajo, estrategias de dinamización* *3.- Herramientas de seguimiento y evaluación, Sistematización. Indicadores.* *4.- Sistema de coordinación interno y externo.*
C) JARDUERAK ROGRAMATZEKO PROPOSAMENA ETA EMAKUMEEN KOLEKTIBOETARAKO JARDUERA ESTRATEGIA: 10 puntu gehienez	***C) PROPUESTA DE PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES Y ESTRATEGIA DE ACERCAMIENTO A DIFERENTES COLECTIVOS DE MUJERES: HASTA 10 puntos máximo***

D) PROPOSAMEN BERRITZAILEAK: 8 puntu gehienez

Oharra: proiektuak gutxienez 25 puntu lortu behar ditu aintzat hartu ahal izateko. Atal honen garapenak DIN 4 formatuko 30 orri hartuko ditu gehienez, azalak eta aurkibidea kontutan hartu gabe.

D) PROPUESTAS INNOVADORAS: HASTA 8 puntos máximo

Nota: el proyecto ha de alcanzar un mínimo de 25 puntos para poder ser considerado. El desarrollo de esta apartado abarcará como máximo 30 folios de formato DIN14 sin contar las portadas e índice.

14. KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio Mahaia kontratazio Mahai iraunkorreko kideek osatuko dute (udalbatzak onartua 2021eko irailaren 30eko bilkuran eta GAOn argitaratua 2021eko azaroaren 3an)

14. MESA DE CONTRATACION

La Mesa de Contratación estará integrada por las y los miembros de la Mesa de Contratación Permanente (aprobada por el Pleno en sesión celebrada el 30 de septiembre de 2021 y publicada en el BOG el 3 de noviembre de 2021)

15. KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA

Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa SPKL aren 87 eta 90 artikuluetan arautu bezala frogatuko dira, honakoak aurkeztea eskatzen da:

15. SOLVENCIA ECONOMICA Y FINANCIERA

Acreditación de la solvencia económica y financiera atendiendo a lo previsto en los artículos 87 y 90 de la LSCP se solicita:

1.- Negozioaren urteko bolumena, CPV 85312300-2 duten kontratuetan, azken 3 urteetako ekitaldietan onenarena aurkeztu beharko da, enpresaburuaren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren arabera. Gutxienez, zenbateko hau izan beharko du 30.000 euro edo gehiago.

1.- Volumen anual de negocios se refiera al contrato de este caso código CPV 85312300-2, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de la fecha de constitución o de inicio de actividades de la persona empresaria y de prestación de las ofertas por importe igual o superior a 30.000 euros.

Enpresa edo erakunde lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartuta eta gordailututa dituen urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresa erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean gordailututa daudenen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuek urteko negozio-bolumena egiaztatuko dute Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez.

El volumen anual de negocio de la empresa o entidad licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

(87.2 art.) Nolanahi ere, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro

(art.87.2) En todo caso, la inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y empresas

Ofizialean inskribatzeak enpresaburuaren ekonomia- eta finantza-kaudimenaren baldintzak egiaztatuko ditu

Clasificadas del Sector Público acreditará as condiciones de solvencia económica y financiera del empresario.

16. KAUDIMEN TEKNIKO -PROFESIONALA

16. SOLVENCIA TECNICA PROFESIONAL

Kaudimen teknikoa eta profesionala egiaztatzeko, agiri hauek aurkeztu beharko dira:

La solvencia técnica y profesional deberá acreditarse mediante la presentación de la siguiente documentación:

A) **Azken hiru urteetan** kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera bera edo antzekoa duten zerbitzu nagusien zerrenda aurkeztu beharko da, eta bertan zenbatekoa, data eta hartzailea adierazi beharko dira.

*A) Presentando una relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el **curso de los tres últimos años,** en la que se indique el importe, fecha y el destinatario.*

Jasotzailea sektore publikoko erakunde bat bada, eskudun organoak bisatutako edo egiaztatutako agirien bitartez kreditatu beharko dira egindako zerbitzuak; jasotzailea subjektu pribatua bada, horrek emandako ziurtagirien bidez; halakorik ez bada, enpresaburuaren deklarazioaren bidez, prestazioa egin dela egiaztatzen duten agiriekin batera; hala badagokio, agintaritza eskudunak zuzenean jakinarazi beharko dizkio kontratazio-organoari ziurtagiri horiek.

Los servicios efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando la destinataria sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del o la empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Gutxienez, azken 3 urteetako izaera bereko edo antzeko kontratuak (**CPV 85312300-2)** gauzatu izana justifikatu beharko da.

*Como mínimo deberá justificarse la ejecución de contratos de igual o similar naturaleza (**CPV) de los 85312300-2 últimos años.***

B) Gaitasun teknikoa egiaztatzeko, halaber, azken hiru urteetan egindako zerbitzu nagusien zerrenda aurkeztu beharko da, kontratua osatzen dutenen izaera berekoa, baldin eta zerbitzu horien urteko zenbateko metatua, exekuzio handieneko urtean, kontratuaren batez besteko urtekoaren 30.000 eurokoa edo gehiagokoa bada.

B) También se podrá acreditar la solvencia técnica mediante la relación de los principales servicios efectuados en los tres últimos años, de igual naturaleza que los que constituyen el contrato cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea 30.000 euros.

C)Kontratua exekutatu behar duten profesionalak honako ezaugarri teknikoak izatea egiaztatu beharko dute:

C) Deberá de acreditarse las siguientes cualidades técnicas de personal profesional que deben de ejecutar el contrato:

a) Gizarte eta/edo gizarte-hezkuntzako

a. Titulo medio, superior o grado universitario

diziplinetako erdi-mailako edo goi-mailako titulua edo unibertsitate-gradua izatea

de Disciplinas Sociales y/o socio educativas

b) Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko gaietan prestakuntza izatea (gutxienez 100 ordu) edo gai horretan gutxienez sei hilabete esperientzia izatea

b. Tener formación en temas de igualdad de mujeres y hombres (mínimo 100 horas) o tener experiencia mínima de seis meses en el tema.

c) Europako erreferentzi markoaren C1 titulua edo baliokidea, izatea zerbitzuan euskara bermatuz.

c. Título C1 o equiparable del de Marco de Referencia Europea, en aras de garantizar el euskera en el servicio.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzio-ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaileak ez ditu aurkeztu beharko erregistroan inskribatua dauden inguruabarren egiaztagiriak, bertan adierazitakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean.

La presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo de en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatua egotearen ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKLren zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

La presentación del certificado en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el artículo 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP

Autonomia-erkidego bateko Lizitatzaileen Erregistroko inskripzioak inguruabar berberak egiaztatuko ditu, autonomia-erkidego horrekin, autonomia-erkidego horren lurralde-eremuko toki-erakundeekin eta autonomia-erkidego baten edo bestearen mendeko sektore publikoko gainerako ente, organismo edo erakundeekin kontratatzeari dagokionez**.**

La inscripción en el Registro de Licitadores/as de una Comunidad Autónoma acreditará idénticas circunstancias a efectos de la contratación con la misma, con las entidades locales incluidas en su ámbito territorial, y con los restantes entes, organismos o entidades del sector público dependientes de una y otras.

Lizitatzaileen erregistroen edukiaren froga erregistroaren ardura duen organoaren ziurtagiri bidez egingo da; ziurtagiri hori bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bidez eman ahal izango da. Ziurtagirietan, enpresaburua zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira, bai eta, hala badagokio, lortutako sailkapena ere.

La prueba del contenido de los Registros de Licitadores/as se efectuará mediante certificación del órgano encargado del mismo, que podrá expedirse por medios electrónicos, informáticos o telemáticos. Los certificados deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario/a en la lista o la expedición de la certificación, así como, en su caso, la clasificación obtenida

17. KONTRATUA BURUTZEKO BALDINTZA BEREZIAK (exekuzio baldintzak)

1. BALDINTZA Gizon eta emakumeen berdintasuna bermatzea

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzea inplikatua dago kontratuaren xedean, eta emakumeen ahalduntzea da emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko ildo estrategikoetako bat, Ordiziako Udalaren Berdintasunerako III. Planean jasotzen dena.

Esku-hartzeak, ikuspegi feministaz gain, ikuspegi intersekzionala eta ikuspegi komunitarioa integratuko ditu bere dinamikan. Eta zerbitzua gauzatzerakoan kontuan hartuko ditu Euskal Autonomia Erkidegoko 4/2005 Legea, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, Gizonen eta emakumeen berdintasuneko arau-aginduak, kontratuaren xedeari aplikagarri zaizkionak.

Bi lege edo arau horien babesean, komunikazio ez-sexista bere osotasunean bermatzeko baldintza ezartzen da, maila idatzian, ahozkoan, sinbolikoan, piktografikoan, genero-rolen erreprodukzioa ezabatuz eta emakumeek bizitzako esparru guztietan eragiten dituzten ekarpenak ikusaraziz, balioetsiz, eta estereotipo sexistak saihestuz.

Antolatzen diren jarduerek kontuan hartuko dituzte emakumeen beharrak eta interesak, eta eragin positiboa izango dute emakumeen eta gizonen berdintasunean, besteak beste.

2. BALDINTZA: Hizkuntza baldintzak

Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da, beraz, erabiltzaileekin harremana euskaraz izango da nagusiki eta euskaraz izatea sustatuko da. Kasu guztietan

17.CONDICIONES ESPECIALES DE CONTRATACION (condiciones de ejecución)

***REQUISITO 1** : Garantizar a igualdad de mujeres y hombres*

La consecución de la igualdad de mujeres y hombres está implícito en el objeto del contrato, siendo el empoderamiento de las mujeres una de las líneas estratégicas para la consecución de la igualdad de mujeres y hombres, y así recogida en el III Plan para la igualdad del Ayuntamiento de Ordizia.

La intervención integrará en su dinámica además de la perspectiva feminista, la perspectiva interseccional y el enfoque comunitario. Y considerará en la ejecución del servicio los mandatos normativos de la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco y la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres aplicables al objeto del contrato.

Al amparo de ambas leyes o normas que las sustituyan, se establece la condición de garantizar una comunicación no sexista en toda su dimensión, a nivel escrito, oral, simbólico, pictográfico…eliminando la reproducción de los roles de género y visibilizando, poniendo en valor, las aportaciones de las mujeres en todos los ámbitos de la vida; y se evitarán los estereotipos sexistas.

Las actividades que se organicen tendrán en cuenta las necesidades e intereses de las mujeres, e incidirán positivamente en el logro de la igualdad de mujeres y hombres.

REQUISITO 2: Condiciones lingüísticas

Las características específicas de la prestación objeto del contrato obligan a la empresa adjudicataria a prestar el servicio principalmente en euskera. Por lo tanto, la relación con las personas usuarias se realizará en euskera, y además se promoverá su uso. En todos los

bermatuko dira herritarren hizkuntza eskubideak.

- Langile guztiek Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute.
- Enpresa-hartzaileak administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede deiren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da euskaraz.
- Administrazioarekin edo hirugarrenekin izandako harremanetan, kontratatutako enpresaren langileek bermatu beharko dute, beren hizkuntza gaitasunei dagozkionez, administrazio kontratatzaileari exijitzen zaizkion antzeko baldintzak.
- Errotuluak,oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktoggrama bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean., elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Kontratatzeko baldintza berezi horiek kontratu-betebehar funtsezkotzat hartuko dira.

Kontratua gauzatzeko baldintza berezi horietakoren bat betetzen ez bada, 211.f artikuluaren arabera, kontratuaren betebehar nagusiaren ez-betetzetzat joko da, eta kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

18. ESKAINTZAK AURKEZTEKO EZAUGARRIAK, EPEAK ETA PLEGUETARA AUKERA IZATEA.

Lizitazio hau Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman eta udal-kontratatzailearen

casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

- *Todo tipo de personal deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco de Referencia Europeo.*
- *La empresa destinataria se regirá por la normativa lingüística de la Administración en todas las actividades objeto del contrato, así como por la lengua de trabajo de la Administración en sus relaciones orales y escritas con la misma, es decir, en euskera.*
- *En sus relaciones con la Administración o con terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar, respeto a sus capacidades lingüísticas, condiciones análogas a las exigidas a la Administración contratante.*
- *Los rótulos, avisos, señales y demás comunicaciones generales se realizarán mediante pictogramas acompañados de un mensaje explicativo en euskera. Cuando no se puedan realizar mediante pictograma, se realizarán en euskera cuando los mensajes sean conocidos o compresibles. Cuando los dos supuestos anteriores sean imposibles, se realizarán en bilingüe dando prioridad al euskera, siempre previo acuerdo con la Administración.*

Estas condiciones especiales de contratación, tendrán carácter de obligaciones contractuales esenciales.

En los supuestos de incumplimiento de alguna de estas condiciones especiales de ejecución, en virtud del artículo 211.f, se considerará incumplimiento de la obligación principal del contrato siendo causa de resolución del contrato.

18. CARACTERISTICAS DE PRESENTACION DE OFERTAS, PLAZOS Y POSIBILIDADES DE ACCESO A LOS PLIEGOS

La presente licitación se publicará en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi

profilean argitaratuko da.

y en el perfil de contratante municipal

Euskaraz edo gaztelaniaz idatzitako **proposamenak elektronikoki** aurkeztu beharko dira aipatutako plataformaren bidez. Proposamenak aurkezteko epea **hamabost egunekoa** izango da, kontratuaren lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

*Las proposiciones, redactadas en euskera o castellano deberán **presentarse electrónicamente** a través de la citada Plataforma. El plazo de presentación de proposiciones será **de quince días** contados desde del día siguiente al de la publicacion del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante.*

Udal honetako kontratatzailearen profilean sartzeko, honako helbide hau erabili ahal izango da: www.ordizia.eus. Toki horretan bertan, pleguak eta dokumentazio osagarria eskuratu ahal izango dira.

El acceso al perfil de contratante de este Ayuntamiento se podrá llevar a cabo a través de la siguiente dirección: www.ordizia.eus En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria.

Lizitatzaileek baldintza-agiriei edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako epemuga baino sei egun lehenago emango da, baldin eta eskaera proposamenak jasotzeko epea amaitu baino 12 egun lehenago egin bada gutxienez.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días, antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 12 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

SPKLren 136.2 eta 3 artikuluetan xedatutakoaren arabera, baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria ezin izan bada adierazitako epeetan eman, edo eskaintzak lekuan bertan bisita egin ondoren edo baldintza-agiriari erantsitako dokumentazioa in situ kontsultatu ondoren soilik egin badaitezke, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da hautagaiek egokitzat jotzen duten denbora. Ukitutakoek behar duten informazio guztia izan dezakete.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta in situ de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

Lizitazio-prozedura honetan ez da onartuko deskribatutako bitarteko elektronikoen bidez aurkezten ez den eskaintzarik.

En el presente procedimiento de licitación no se admitirán ofertas que no sean presentadas a través de los medios electrónicos descritos.

Eskaintza bateko edozein dokumentu ezin bada behar bezala ikusi, lizitatzaileak formatu digitalean aurkeztu ahal izango du okerreko fitxategian sartutako dokumentua, egoera hori jakinarazten zaionetik gehienez ere 24 orduko epean. Geroago aurkeztutako dokumentuak

En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, la empresa licitadora presente en formato digital el documento incluido en el fichero erróneo. El

ezingo du inolako aldaketarik izan eskaintzan jasotako jatorrizkoaren aldean. Kontratazio-organoak egiaztatzen badu dokumentuak aldaketak izan dituela, lizitatzailearen eskaintza ez da kontuan hartuko.

documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta.

Proposamenak Administrazio Klausula Berezien Agiri honetan aurreikusitakora egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula edo baldintza horiek, salbuespenik eta erreserbarik gabe, eta baimena ematen diola kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan dauden datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y su presentación supone, por parte de la empresa licitadora, la aceptación incondicionada de dichas cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así como la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, aldaerak onartzeari kalterik egin gabe. Aldi baterako enpresa-elkartean ere ezingo du proposamenik sinatu, baldin eta banaka egin badu, eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere ezingo da egon. Arau horiek hautsiz gero, lizitatzaileak izenpetutako proposamen guztiak ez dira onartuko.

Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por el licitador.

Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian xedatutakoa eta SPKLren esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko xedapenak alde batera utzi gabe, hautagaiek konfidentzialtzat jo ahal izango dute eskaintzak egitean haiek emandako informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta alderdi konfidentzialei buruzkoa. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, estos podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial la relativa a secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento del respectivo licitador.

19. ESKAINTZAK AURKEZTEKO MODUA.

19. FORMA DE PRESENTACION DE OFERTAS

Lizitatzaileek 3 gutun-azal elektroniko aurkeztu beharko dute honako izenburu honekin lizitatzailek edo ordezkariak sinatuak eta klausula bakoitzean zehazten den edukiarekin.

*Las empresas licitadoras deberán presentar **3 sobres** electrónico, firmado por el o la licitadora o persona que lo represente, y con el contenido que, se especifica en esta cláusula.*

Proposamenak aurkezteko epea 15 egun baliodunekoa izango da, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta

El plazo de presentación de proposiciones será de 15 días hábiles a contar desde el siguiente día a la publicación del anuncio de licitación en

hurrengo egunetik aurrera.

el perfil del contratante.

"A" GUTUNAZAL ELEKTRONIKO: DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA

SOBRE ELECTRÓNICO "A" DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

Gutunazal honek agiri hauek izango ditu:

Este sobre contendrá los siguientes documentos:

a) **Helbide elektroniko gaitua**.

a) ***Dirección de correo electrónico habilitada****.*

Helbide elektroniko gaitu bat izendatuko da, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarriari jarraikiz, eta bertan egingo dira kontratazio espediente honekin loturiko jakinarazpena.

Designación de una dirección de correo electrónico habilitada, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, en la que se realizarán las notificaciones derivadas de este expediente de contratación.

b) **Lizitatzailearen erantzukizuneko adierazpena**. (II. Eranskina)

b) ***Declaración responsable del o la licitadora****. (anexo II)*

Aitorpen honetan lizitatzaileak adieraziko du betetzen dituela administrazioarekin kontratatzeko baldintza guztiak eta baita plegu honetan ezarritako kontratura heltzeko baldintzak ere. **Aitorpen hori Kontrataziorako Europako Agiri Bakarraren (DEUC**) formularioa betez egingo da , eta horretarako plegu honetako I Eranskinean ageri diren jarraibideak erabil daitezke.

*En esta declaración el o la licitadora indicará que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración, así como los requisitos para acceder al contrato establecidos en este pliego y, en particular****. La declaración se ajustará al formulario del Documento Europeo Único de Contratación (DEUC),*** *para cuya cumplimentación se pueden seguir las instrucciones que aparecen en el Anexo I de este pliego.*

1. Elkartea baliozki eratua dagoela eta bere xede sozialaren arabera, lizitaziora aurkez daitekeela; eta, aitorpenaren sinatzaileak baduela ordezkaritza aski proposamena haren izenean aurkezteko

1. Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que la persona que firma la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

2. Dagokion sailkapena duela edota, kasua bada, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala badituela, pleguak eskatutakoaren arabera eta ondoko art.ak aipatzen duen Europako agiri bakarraren eredu normalizatuaren arabera.

2. Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo siguiente.

3. Ez dagoela kontratatzera galarazten duen

3. Que no está incursa en prohibición de

inolako baldintzetan ezta zabalkundez ere, lege honen 71.3 art.aren arabera.

contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de esta Ley.

Dena den, Kontratazio Mahaiak edo Organoak prozedura egoki bideratzeko, adjudikazio aurreko edozein unetan eska diezaieke lizitatzaileei egiaztatze agiriak aurkezteko, benetan plegu honetako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko.

No obstante, el Órgano o la Mesa de Contratación, en orden a garantizar el buen fin del procedimiento, podrá recabar, en cualquier momento anterior a la adjudicación, que quienes licitan aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones referidas en este pliego para ser la adjudicataria del contrato.

c) Baldin eta operadore ekonomikoek Aldi Baterako Enpresa Elkartea (ABEE) osatzen badute, horietako bakoitzak bere erantzukizuneko aitorpena aurkeztu beharko du. Horrez gain ABEE formalki eratzeko konpromisoa aurkeztuko dute adjudikaziodun suertatuz gero, eta izenak, egoerak eta bakoitzaren parte-hartzea ABEEn zehaztu.

c) En el caso de operadores económicos que concurran en unión temporal de empresas (UTE), cada integrante deberá aportar su propia Declaración responsable. Igualmente, deberán aportar el compromiso de constituir formalmente la UTE caso de resultar adjudicatarios del contrato, y deberán especificar los nombres, circunstancias y participación de cada integrante en dicha UTE.

d) SPKLaren 75a art.aren arabera, lizitatzailea beste entitateen kaudimen eta bitartekoetan oinarritzen bada, haietako bakoitzak ere bere erantzukizuneko aitorpena aurkeztu beharko du.

d) En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP, el o la licitadora se base en la solvencia y medios de otras entidades, cada una de ellas también deberá presentar una Declaración responsable.

e) Aurreko a)letrak jasotako erantzukizun adierazpenaz gain, enpresa atzerritarrek, kontratua Espainian burutzekotan, enpresen Espainiako auzitegi eta epaitegien jurisdikzioaren menpe daudela dioen aitorpena aurkeztuko du eta, kontratuan sor daitekeen edozein gorabeheretarako, eta kasua bada, lizitatzaileari dagokion atzerriko jurisdikzioari uko eginez.

e) Además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

f) Aurreko atalek aipatzen dituzten kontratatzeko gaitasun, kaudimen eta debeku ezari dagozkion baldintzak eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino lehen bete beharko dira eta kontratua perfekzionatzean mantendu.

f) Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

Legeak eta plegu honek eskatzen dituen gaitasun eta kaudimen baldintzak egiaztatzeko une erabakigarria proposamenak aurkezteko epea amaitu aurrekoa izango da.

El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de personalidad, capacidad y solvencia exigidos en la Ley y en este pliego será el de finalización del plazo de presentación de las proposiciones.

Kontratazio Mahaiak baztertu egingo ditu aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin bat ez datozen proposamenak, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen dutenak edo ezarritako eredua funtsean aldatzen dutenak.

La Mesa de Contratación rechazará las proposiciones que no se ajusten a la documentación analizada y aprobada, superen el presupuesto base de licitación o modifiquen sustancialmente el modelo establecido.

"B" GUTUNAZAL ELEKTRONIKO: JUDIZIO BALIOZKO DOKUMENTAZIOA

SOBRE ELECTRÓNICO "B".- DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A JUICIO DE VALOR.

Balio- judizio bidez hauteman eta aurretik ebaluatu behar diren esleipen-irizpideak barneratzen dituen artxibo elektronikoa aurkeztu beharko da eskatzen den dokumentazioa bertan jaso behar delarik.

Dokumentación a archivo electronico que engloba información sobre los criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valro y que deban de ser objeto de evaluación previa.

"C" GUTUNAZAL ELEKTRONIKO: EKONOMI ESKAINTZA ETA EBALUZIO-DOKUMENTAZIOA FORMULA BIDEZKO APLIKAZIOA NEURTUZ

SOBRE ELECTRÓNICO "C".- DOCUMENTACIÓN ECONOMICA Y LAS DE APLICACIÓN DE FORMULAS MATEMÁTICAS

"Eskaintza ekonomikoa eta dokumentazioa, ebaluagarria, formula bidez aplikatuta" izeneko gutun-azal edo artxibo elektroniko honetan eskaintza ekonomikoa eta formulak aplikatuz ebaluatu beharreko gainerako dokumentuak sartu behar dira.

Sobre o archivo electrónico titulado "oferta económica y documentación evaluable mediante la aplicación de formulas", se deberá incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de las formulas.

Proposamenak 3 eranskinean agertzen den eredua bete beharko da, eta ez dira onartuko eskaintza kontuan hartzeko Administrazioak funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak..

Las proposiciones deberén ajustarse al modelo que figura en el anexo 3, no aceptandose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta.

Formula automatiko bidez baloratu beharreko dokumentazioa derrigorrez C gutun azal honetan barneratu beharko da. B gutu-nazalean barneratzen bada, esleipenetik kanporatua geldituko da enpresa.

La documentación para valorar mediante formulas automáticas, se deberá de incorporar obligatoriamente en el sobre C. En caso de incorporar esta documentación en el sobre B, la enpresa quedará fuera del proceso de licitación.

20. AURKEZTUTAKO DOKUMENTUEN IREKIERA ETA TRATAMENDUA, ENPRESEN HAUTAKETA ETA ESKAINTZEN

20 APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACION PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACION

BALORAZIOA

Proposamenak aurkezteko epea igaro ondoren honako jarduketak burutuko dira:

1. PROPOSAMENAK IREKITTZEA

Kontratazio-mahaia proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren eratuko da, «A» gutun-azalak irekiko ditu eta horietan jasotako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu..

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

«B» gutun-azala, balio-judizioetan oinarritutako irizpideak jasotzen dituena, egintza publikoan irekiko da, kontratatzailearen profilean ezarritako datan.

B gutun-azala jendaurrean ireki ondoren, Kontratazio Mahaiak balorazioaren ardura duen organoari helaraziko dio B gutun-azalean aurkeztutako dokumentazioa, eta organo horrek balorazio-txostena egin beharko du, proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik.

B gutun-azala ireki ondoren, eta gutun-azal horretan dagoen dokumentazioa baloratu ondoren, "C" gutun-azala irekiko da jendaurrean, kontratatzailearen profilean adierazten den egunean eta orduan. Ekitaldi horretan, balio-judizioetan oinarritutako irizpideen arabera eskaintza bakoitzari emandako puntuazioaren berri emango da.

2.ESKAINTZAK SAILKATZEA.

Irizpide guztiak balioesten direnean, Mahaiak aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu garrantziaren arabera eta esleipen-proposamena aurkeztuko dio esleipena egin behar duen kontratazio-organoari.

DE OFERTAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

*1. **APERTURA DE PROPUESTAS***

La Mesa de Contratación se constituirá tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, procederá a la apertura de los Sobres «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

El sobre "B", que recoge los criterios basados en juicios de valor, se abrira en acto publico en la fecha establecida en el perfil del contratante.

Tras la apertura publica del sobre B, la Mesa de Contratacion dara traslado de la documentacion presentada en el sobre B al organo encargado de su valoracion quien debera emitir informe de valoracion, con caracter previo a la apertura publica de la propueste economica

Una vez abierto el sobre B y valorada la documentacion contenida en el mismo, se procedera a la apertura publica del sobre "C", el dia y a la hora que se indique en el perfil del contratante. En dicho acto se dará a conocer la punturacion otorgada a cada oferta por los criterios basados en los juicios de valor.

2.CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa de Contratación procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y, tras las actuaciones que correspondan, elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación.

Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen ez den arte.

La propuesta de adjudicación del contrato no creará derecho alguno a favor de la empresa licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

SPKLTBaren 159. artikuluan xedatutakoaren arabera, eskaintza anormaltzat edo neurriz gainekotzat jotzen denean lizitatzaileari (edo lizitatzaileei, hala dagokienean) entzungo zaio, eta dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa egin beharko du. Kasu honetan, lizitatzaileak emandako arrazoiak eta txostenak aintzat hartuta, Kontratazio Organoak ekonomikoki proposamenik onuragarriena egiten duen lizitatzaileari egingo dio esleipena, beti ere, Administrazioaren lanak egiteko gaitasuna duela.

Al amparo de lo previsto en el artículo 159 de la LCSP, cuando se identifique una o varias proposiciones que puedan ser consideradas anormalmente bajas, la declaración del carácter anormalmente bajo de las ofertas requerirá la previa audiencia del o la licitadora o, en su caso, licitadores/as que las hayan presentado y el asesoramiento técnico del servicio correspondiente. En este caso, el Órgano de Contratación, a la vista de la justificación efectuada por la empresa licitadora y de los informes solicitados, acordará la adjudicación a favor de la oferta más ventajosa que se estime pueda ser cumplida a satisfacción de la Administración.

Aitzitik, kontratazio-organoak eskaintza ezin dela bete uste badu balio anormal edo neurrigabeak dituelako, sailkapenetik baztertuko du eta ekonomikoki proposamenik onuragarrienaren aldeko esleipena egingo du, proposamenak sailkatu diren ordenari jarraiki.

Si por el contrario el Órgano de Contratación estimase que la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de bajas anormales, la excluirá de la clasificación y acordará la adjudicación a favor de la mejor oferta, de acuerdo con el orden en que hayan sido clasificadas.

Egindako guztia espedientean jasoko da, dagozkion akten bidez. Akta horiek nahitaez egin beharko dira.

De todo lo actuado se dejará constancia en el expediente mediante las correspondientes actas que deberán extenderse necesariamente.

ERREKERIMENDUA, LEHEN SAILKATUARI

REQUERIMIENTO AL PRIMER CLASIFICADO

Aurreko pausoak eman ostean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita **10 egun balioduneko** epean, lehen sailkatuari honako ekintzak egin ditzala eskatuko zaio:

*Dados los pasos anteriores, en el plazo de **10 días hábiles** contados a partir del día siguiente al de la recepción del requerimiento, se requerirá al primer clasificado para que realice las siguientes acciones:*

a. Parte hartzaile edo honen ordezkariaren Nortasun Agiriaren fotokopia . Beste pertsona edo entitate baten izenean ari bada, gainera, notario ahalmena, zeina udal honek askietsiko duen.

a. Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o de su representante. Cuando actúe en nombre de otra persona o entidad, además, facultad notarial que este Ayuntamiento bastará.

b. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, eraketa edo aldaketa eskritura Merkataritza-Erregistroan izen emanda eta nortasun fiskalaren zenbakia, aplikagarri zaion merkataritza legearen arabera izen ematea derrigorrezko denean. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da eskritura edo eraketa agiri bidez, estatutu edo fundazio egintza bidez, eta bertan azalduko dira jarduera arautzeko arauak, inskribatuak, hala badagokio, dagokion Erregistro Ofizialean.

b. Si quien licita fuera persona jurídica, escritura de constitución o modificación inscrita en el Registro Mercantil y número de identidad fiscal, cuando la inscripción sea obligatoria conforme a la ley mercantil que le sea aplicable. En caso contrario, la capacidad de obrar se acreditará mediante escritura o documento fundacional, estatutario o fundacional en el que consten las normas reguladoras de la actividad, inscritas, en su caso, en el Registro Oficial correspondiente.

c. Enpresariak ez badira Europa Batasuneko Estatu kideetako espainiarrak, beren inskripzioa egiaztatu beharko dute dagokien erregistroan eta dauden estatuko legeriaren arabera edo erantzukizuneko aitorpen baten bidez edo ziurtagiri baten bidez, aplikagarri diren komunitateko xedapenei jarraikiz.

c. Si el empresariado no es español de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro correspondiente y de acuerdo con la legislación nacional de que se trate o mediante una declaración responsable o un certificado, de conformidad con las disposiciones comunitarias aplicables.

d. Gainerako enpresari atzerritarrek beren obratzeko gaitasuna egiaztatuko dute dagokion estatuan dagoen Espainiako Diplomazia Iraunkorreko Misioaren txostenaren bidez edo kontsul bulegoaren bidez, enpresaren helbidea dagoen lurraldea kontuan izanda.

d. El resto del empresariado extranjero acreditará su capacidad de obrar mediante informe de la Misión de Diplomacia Permanente de España en el Estado correspondiente o a través de la oficina consular, según el territorio en que radique el domicilio de la empresa.

e. JEZn alta emanda dagoen ziurtagiria, kontratuari dagokion atalean, alta agiriaren bidez, baldin eta ekitaldi horri badagokio edo azken JEZ ordainagiria, gainerako kasuetan; betiere, bi kasuetan erantzukizuneko adierazpenarekin batera, zerga horren matrikulan baja ez duela eman dioena.

e. Certificado de alta en el IAE, en el apartado correspondiente al contrato, mediante documento de alta, si corresponde a ese ejercicio o recibo del último IAE, en los demás casos, junto con la declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula de dicho impuesto.

f. Egindako lanak eskumeneko organoak egindako edo ikus-onetsitako ziurtagiri bidez egiaztatuko dira baldin eta hartzailea sektore publikoko entitatea bada; subjektu pribatua bada hartzailea, honek egindako ziurtagiria edo bestela, enpresariaren aitorpena prestazioa egin dela dioten agiriekin batera; ziurtagiri

f. Los trabajos realizados se acreditarán mediante certificación expedida o visada por el órgano competente cuando la destinataria sea una entidad del sector público, o cuando sea un sujeto privado, acompañada de la certificación expedida por éste o de la declaración del empresario/a de haber

horiek zuzenean jakinaraziko zaizkio kontratazio organoari eskumeneko agintaritzaren bidez.

realizado la prestación, que será comunicada directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

g. Enpresa sortu berria bada edo 3 urte baino gutxiago baditu, kaudimen teknikoa egiaztatuko da langileen aitorpenaren bidez egiaztagiriekin batera eta makinaria, materiala eta hornidura honetarako ekipo teknikoaren zerrendarekin.

g. Si la empresa es de nueva creación o tiene menos de 3 años, la solvencia técnica se acreditará mediante la declaración de personal junto con la documentación acreditativa y la relación de maquinaria, material y equipo técnico para este suministro.

h. Lizitatzaile asko, Aldi Baterako Enpresa –Elkartea osatuz aurkezten badira , bakoitzak egiaztatu beharko du aurreko ataletan azaldutako gaitasun eta kaudimena eta horrez gain konpromisoa formalki Aldi baterako Enpresa-elkartea osatzekoa adjudikazio-hartzaile suertatuz gero. Proposamenean, horrez gain, elkartearen alde bakoitzak kontratuko zein zati beteko duen argituko dute, bakoitzaren kaudimen baldintzak aztertze aldera.

h. En el caso de que un número importante de empresas licitadoras se presenten en unión temporal de empresas, cada uno de ellos deberá acreditar la capacidad y solvencia descritas en los apartados anteriores, así como el compromiso formal de constituir una UTE en caso de resultar adjudicataria. En la propuesta, además, se aclarará qué parte del contrato cumplirá cada una de las partes de la asociación, con el fin de analizar las condiciones de solvencia de cada una de ellas.

i. Atzerriko enpresen kasuan, edozein eratako espainiar epaitegi eta auzitegiren menpe jartzeko aitortza, kontratutik sor daitezkeen edozein gorabehera argitzeko. Hala badagokio, lizitatzaileari dagokion atzerritar jurisprudentziari uko egingo lioke.

i. En el caso de empresas extranjeras, la declaración de someterse a cualquier tipo de juzgado y tribunal español para aclarar cualquier circunstancia que pueda surgir del contrato. En su caso, rechazaría la jurisprudencia extranjera correspondiente al licitador.

j. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beterik dituela frogatzen duten agiriak aurkeztea edo kontratazio-organoari egoera hori horrela dela ziurtatzeko modu zuzena lortzeko baimena ematea.

j. La presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o la autorización al órgano de contratación para obtener la correcta acreditación de dicha situación.

k. Plegu teknikoaren 4. atalean ezarritako hizkuntza-betebeharrak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.

k. La presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de las obligaciones lingüísticas estipuladas en el apartado 4 del pliego técnico.

a. Eskatutako maila egiaztatzen duen hizkuntza-titulazioa.

a. Titulación lingüística que acredite en nivel requerido.

- Pleguetan eskatutako hizkuntza-gaitasunaren maila justifikatzen duen titulu egokiaren bidez egiaztatzen ez bada, enpresa lizitatzaileak kontratu honen zerbitzuarekin zerikusia duten langileak izendatu beharko ditu plegu teknikoaren 4. atalean aipatutako proba egokia egiteko.

- *En el caso de falta de acreditación mediante título pertinente que justifique el nivel de competencia lingüística exigida en los pliegos, la empresa licitadora deberá de designar a los trabajadores que tengan relación con el servicio de este contrato, para proceder a realizar la prueba oportuna mencionada en el apartado 4 del pliego técnico.*

l. Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria aurkeztea.

l. Presentación de la acreditación de la constitución de la garantía definitiva.

m. Lanbide-arriskuetarako erantzukizun zibileko aseguru bat dagoela egiaztatzen duen agiria aurkeztea. Aseguru horren zenbatekoa lizitazio-iragarkian eskatutakoaren berdina edo handiagoa izango da.

m. Presentación de justificante de existencia de un seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales por importe igual o superior al exigido en el anuncio de licitación.

Goian aipaturiko a., b., e., f., g. eta j. letretako baldintzak egiazta daitezke Euskadiko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko egiaztagiri bidez , Estatuko Lizitatzaile eta enpresa Sailkatuen Erregistroko egiaztagiri bidez edo komunitate ziurtagiri bidez; hori guztia SPKLaren 96 eta 97 art.en arabera. Ziurtagiri horiek elektronikoko ere egin daitezke.

Las condiciones señaladas en los apartados a., b., e., f., g. y j. podrán acreditarse mediante certificación del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi, del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante certificación comunitaria, todo ello de conformidad con los artículos 96 y 97 de la LCSP. Estos certificados también pueden realizarse por vía electrónica.

Errekerimendu hori bete ezean emandako epean, lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta dokumentazio berdina hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera.

En caso de incumplimiento de dicho requerimiento, en el plazo concedido, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta, exigiéndose la misma documentación a la siguiente licitadora por orden de clasificación de las ofertas.

Atal horietan eskaturiko dokumentazioak konpon daitekeen akatsen bat badu, hiru egun naturaleko epea emango zaio zuzentzeko, eta ahori zuzenean jakinaraziko zaio lizitatzaileari eta Ordiziako udaleko kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.

Si la documentación requerida en estos apartados adoleciera de algún defecto subsanable, se concederá un plazo de tres días naturales para su subsanación, que se comunicará directamente a la entidad licitadora y se publicará también en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Ordizia.

21.ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA.

21.ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACION

Kontratazio-organoak proposamenik onuragarriena egiten duen lizitatzaileari egingo

El órgano de contratación adjudicará a la entidad licitadora que realice la proposición más

dio eskaera jaso eta **hurrengo 10 egun baliodunen** barruan, honako dokumentazioa aurkez dezan:

*ventajosa dentro de los **10 días hábiles** siguientes a la recepción de los documentos.*

Kontratua sinatzean, egindako jardueraren prebentzio antolakuntzako ereduaren ziurtagiria eta arrisku ebaluazio zehatza aurkeztu beharko ditu derrigorrez.

A la firma del contrato, obligatoriamente, deberá aportar certificación del modelo de organización preventiva de la actividad realizada y evaluación de riesgos detallada.

Ondoren, bi hilabeteko epean, kontratua sinatzen denetik hasita, kontratistak honakoak aurkeztu beharko ditu:

Posteriormente en el plazo de dos meses desde la firma del contrato, el/la contratista deberá presentar:

- Langileen osasun ziurtagiria bere lanak burutzeko.
- Ziurtagiria, non jasotzen den langileak jaso duela arriskuei buruzko prestakuntza eta informazioa.
- Banakako Babes ekipoak eman izanaren ziurtagiria (EPI).
- Langileak sinaturiko agiria, non egiaztatzen den langileak jaso duela beharrezko informazio eta prestakuntza lana burutu ahal izateko.
- Lanak egiten dituzten langileen zerrenda.

- *Certificado médico del personal para el desempeño de sus funciones.*
- *Certificado en el que conste que el trabajador ha recibido formación e información sobre riesgos.*
- *Certificado de entrega de equipos de protección individual (EPI).*
- *Documento firmado por la persona trabajadora en el que se acredite que ha recibido la información y formación necesaria para el desarrollo de la labor.*
- *Relación del personal que realiza los trabajos.*

Kontratazio organoak, eskaturiko dokumentazioa aurkeztu eta gero, hurrengo bost laneguneta esleitu egin beharko du kontratua.

El órgano de contratación, previa presentación de la documentación requerida, deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes.

Horren berri lizitatzaile guztiei emango zaie eta erakunde honen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Esta circunstancia se comunicará a todas las licitadoras y se publicará en el perfil de contratante de esta entidad.

Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

El contrato se formalizará como documento administrativo que se ajustará estrictamente a las condiciones de la licitación y será suficiente para el acceso a cualquier registro público. No obstante, el/la contratista podrá solicitar la presentación pública del contrato y los gastos correspondientes serán de su cuenta.

Kontratistari egotzi beharreko arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatzen emandako

Si el contrato no se formaliza en el plazo concedido por causas imputables al contratista,

epean, Administrazioak behin betiko bermearen gaineko behin-behineko bermea beregana dezake.
Kontratua formalizatu ondoren, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

la Administración podrá asumir la garantía provisional de la garantía definitiva.

Una vez formalizado el contrato, se publicará en el perfil del contratante.

22. KONTRATUA EZ EGITEA ERABAKITZEA ETA PROZEDURA BERTAN BEHERA UZTEA.

22. ACORDAR LA NO CELEBRACION DEL CONTRATO Y LA SUSPENSION DEL PROCEDIMIENTO

SPKLaren 152 art.aren arabera, Kontratazio organoak, interes publikoko ziozko arrazoiak tarteko, erabaki dezake kontratua ez esleitzea edo egitea. Horrez gain, prozedura ezetsi dezake ikusten badu arau-hauste zuzentezina kontratuaren arauetan edo esleitze prozedura arautzeko arauetan. Bai kontratua ez egiteko erabakia bai prozedura ezestekoa, kontratua formalizatu aurretik egin beharko dira eta art. horretan ezarritako baldintzan arabera.

De acuerdo con el artículo 152 de la LCSP, el órgano de contratación, por razones de interés público, podrá acordar la no adjudicación o celebración del contrato. Asimismo, podrá desestimar el procedimiento cuando aprecie infracción injusta en las normas del contrato o en las normas reguladoras del procedimiento de adjudicación. Tanto la decisión de no celebrar el contrato como la desestimatoria del procedimiento deberán realizarse con carácter previo a la formalización del mismo y en los términos y condiciones establecidos en el mismo.

III KONTRATUA GAUZATZEA

III EJECUCION DEL CONTRATO

23. KONTRATUAREN EGIKARITZAREN ERREGIMEN OROKORRA

23. REGIMEN GENERAL DE LA EJECUCION DEL CONTRATO

Kontratua gauzatzea kontratistaren arriskura egingo da; Kontratua plegu honetan jasotzen diren baldintzei lotuta egingo da eta hala badagokio, espedienteari loturiko zehaztapen teknikoei, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean, beronek ahalmen hauek gauzatuko baititu idatziz nahiz ahoz.

La ejecución del contrato se realizará al riesgo del contratista, sujeto a las condiciones contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas del expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, que ejercerá las siguientes facultades, tanto de forma escrita como verbal.

Kontratistari edo honi loturiko pertsonei egotzi daitezkeen ekintza edo akatsengatik kontratuaren martxa eteten bada, Administrazioak beharrezko neurriak hartzeko agindu dezake, ordena berreskuratze aldera.

En caso de suspensión de la marcha del contrato por actos o defectos imputables al contratista o a personas vinculadas al mismo, la Administración podrá ordenar la adopción de las medidas necesarias para recuperar el orden.

SPKLaren 202.1 art.ak aurreikusitakoren arabera, kontratu hau gauzatzeko ondorengo baldintza bereziak eskatuko dira:

De acuerdo con lo previsto en el art. 202.1 LCSP, para la ejecución del presente contrato se exigirán las siguientes condiciones especiales:

- Esleipendunak bete egin beharko ditu indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko

• *La entidad adjudicataria estará obligada al cumplimiento de todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales*

xedapen guztiak, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.

vigentes que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

- Kontratuaren iraunaldi osoan, esleipendunak egunean izan beharko ditu bere langileekiko soldata-obligazioak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

• *Durante toda la duración del contrato, la adjudicataria deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones salariales y de Seguridad Social para con su personal.*

- Kontratua betetzeko aldi osoan zehar, enpresa kontratistak obligazioa du eskaintza aurkezteko unean aplikatu daitekeen lan-hitzarmenaren arabera, edo, hala balitz kasua, lan -hitzarmena hobetzeko enpresaren eta langileen artean izenpetutako itunen arabera egindako kontratuari atxikitako beharginei une bakoitzean dagozkien lan-baldintzak (lanaldi, soldata eta urtekoen egokituak) bere kabuz eta aldebakartasunez ez murrizteko, salbu eta enpresaren eta langileen ordezkarien arteko akordio espliziturен bat ez badago.

• *Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a no reducir unilateralmente, salvo acuerdo explícito entre la empresa y quienes representen a los y las trabajadoras, las condiciones de trabajo que en cada momento correspondan a los y las trabajadoras del contrato celebrado conforme a los pactos suscritos entre la empresa y el personal para la mejora del mismo, salvo acuerdo explícito entre la empresa y quienes representen al personal a lo largo del mismo.*

Aipaturiko baldintzek kontratu betebehar izaera dute, eta beraz, SPKLaren 201 art.aren arabera, berau ez betetzeak ekar dezake kontratua suntsitzea, 211.1.f) art.aren arabera.

Las citadas condiciones tienen el carácter de obligaciones contractuales, por lo que, de acuerdo con el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento puede dar lugar a la resolución del contrato de acuerdo con el artículo 211.1.f).

Zerbitzura loturiko ondasunak ez dira bahitura-gai izango.

Los bienes afectos al servicio no serán objeto de secuestro.

Baldin eta kontratistaren ez-betetzeagatik zerbitzua kaltetzen bada eta bestelako bitartekoez ezin bada konpondu, eta administrazioak erabakitzen badu kontratua ez suntsitzea, orduan administrazioak erabaki dezake bahitzea edo esku-hartzea kaltea desagertu arte. Dena den, kontratistak administrazioari ordaindu beharko dizkio eragindako kalteak.

Cuando por incumplimiento del contratista se perjudique el servicio y no pueda ser reparado por otros medios, y la Administración decida la no resolución del contrato, la Administración podrá acordar su secuestro o intervención hasta que desaparezca el daño. En todo caso, el/la contratista estará obligado a indemnizar a la Administración los daños causados.

Administrazioak polizia boterea mantenduko du zerbitzuaren martxa ona ziurtatzeko.

La Administración mantendrá el poder policial para asegurar la buena marcha del servicio.

24.KONTRATISTAREN LAN ARLOKO BETEBEHARRAK

24. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

Kontratistak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta

El/la contratista está obligada al cumplimiento

laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo. El Ayuntamiento no tendrá responsabilidad alguna en el incumplimiento de estas disposiciones.

25 .LANGILEEN SUBROGRAZIOA

Ez dago.

25 .SUBROGRACIÓN DEL PERSONAL

No existe subrogación del personal

26. KONTRATISTAREN HIRUGARRENEKIKO ERANTZUKIZUNA , KONTRATUAREN EXEKUZIOAREN BAITAN KALTEAK SORTZEAN.

Kontratistaren ardura da zerbitzuaren ondorioz sor litezkeen kalteak eta galerak bere gain hartzea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

26.RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA FRENTE A TERCEROS POR LOS DAÑOS CAUSADOS EN EL MARCO DE LA EJECUCION DEL CONTRATO

Corresponde al contratista la asunción de los daños y perjuicios que pudieran derivarse de la obra, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público.

27. KONTRATUAREN ALDAKETAK

SPKLren 309. artikuluaren arabera, ez da aldaketatzat hartuko prestazioa behar bezala gauzatzen den bitartean kontratuan aurreikusitako orduekin alderatuta benetan gauzatutako ordu-kopuruan soilik gertatzen den aldaketa (erabiltzaileen kopurua alda baitaiteke); horiek likidazioan jaso ahal izango dira, betiere gastuaren igoera kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa ez bada.

27. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

En atención al artículo 309 de la LCSP, no tendrá consideración de modificación la variación que durante la correcta ejecución de la prestación se produzca exclusivamente en el número de horas realmente ejecutadas sobre las previstas en el contrato (en atención que puede variar el número de usuarios), las cuales podrán ser recogidas en la liquidación, siempre que no representen un incremento de gasto superior al 10% del precio del contrato

28. DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLTBaren Hogeita Seigarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan.

Adjudikazioan parte hartzen duten enpresen datu pertsonak, fitxategi batean sartuko dira eta adjudikazioa kudeatzeko erabiliko da. fitxategi hori Ordiziako udalak kudeatuko du. Izangaiek eskubidea dute datuetara sartzeko, horiek ezeztatzeko, aurkaratzeko eta zuzentzeko.

28. PROTECCION DE DATOS PERSONALES

El acceso a los datos de carácter personal que se realice a través de la presente contratación se regirá por lo dispuesto en la Disposición Adicional vigésima sexta del TRLCSP, que recoge lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos y su normativa de desarrollo.

Los datos personales de las empresas que participen en la adjudicación se incluirán en un fichero que se utilizará para la gestión de la adjudicación, gestionado por el Ayuntamiento de Ordizia. Los y las aspirantes tienen derecho a acceder, cancelar, impugnar y rectificar los

datos.

Datu pertsonalek trataera abenduaren 6ko 3/2018 legeak, Datu Pertsonalen Babesari buruzkoak ezarritakoari egingo da eta baita Europako parlamentuaren Erregelamendua (UE 2016/679), Datu Pertsonalen Babesari eta pertsona fisikoen datuen zirkulazio askeari buruzkoa betez.

El tratamiento de los datos de carácter personal se ajustará a lo establecido en la Ley 3/2018, de 6 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento del Parlamento Europeo (UE 2016/679), relativo a la Protección de Datos de Carácter Personal y a la libre circulación de datos de las personas físicas.

Zerbitzua esleitu ondoren, kontratua sinatzeaz gain, datu pertsonalak tratatzeko kontratu bat egingo da. Kontratu hori nahitaezkoa izango da bi alderdientzat (bertan adostuko da datuen tratamendua eta zerbitzu horretako betebeharrak).

Una vez se adjudique el servicio, además de la firma del contrato del mismo, se perfeccionara un contrato de tratamiento de datos de carácter personal, que será obligatorio para las dos partes (donde se acordará el tratamiento de los datos y las obligaciones en este servicio)

29. ZERBITZUA JASO ETA BERMEAREN EPEA ETA BEHIN -BEHINEKO BERMEA

29. RECEPCION DEL SERVICIO Y PLAZO DE LA GARANTIA Y GARANTIA PROVISIONAL

No existe

Ez dago.

30.KONTRATISTARI EZARRI BEHARREKO ZIGORRAK KONTRATUAREN BALDINTZAK BETETZEN EZ BADITU

30.PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMINETO

SPKLaren 192 art.aren baitan, kontratuaren objetuaren betetze ez egokia, konpromisoen ez betezea edo kontratuaren exekuzio baldintzak ez betetzeak penalizazioa ezartzea dakar edo 192.2 art baitan kontraturen azkentzea erabaki dezake Ordiziako Udalak dagokion prozedura jarraituz..

De acuerdo con el art. 192 LCSP, el incumplimiento del objeto del contrato, el incumplimiento de los compromisos o el incumplimiento de las condiciones de ejecución del contrato con lleva la penalización o en base al art. 192.2 el Ayuntamiento de Ordizia podrá acordar la extinción del contrato siguiendo el procedimiento correspondiente.

Kontratu honetan ez betetze oso larritzat joko da:

En este contrato se considerará incumplimiento muy grave*:*

a- Zerbitzua ematen hasteko atzerapena edo zerbitzua bertan behera uztea, ezinbesteko kasuetan izan ezik.

a- La demora en el comienzo de la prestación del servicio o la cesación en la prestación del mismo, salvo de causas de fuerza mayor.

b- Zerbitzuak osorik edo zati batean lagatzea, azpierrentan ematea edo eskualdatzea, Udalaren berariazko baimenik gabe.

b- La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento..

c- Lanak nabarmen modu irregularrean egitea.

c- La realización de los trabajos de forma manifiestamente irregular.

d- Prestazioa emateaz arduratzen den

d- La desobediencia a las instrucciones de

zerbitzuko arduradunek lanaren garapenari buruz emandako jarraibideak eta, oro har, zerbitzua emateko arauak ez betetzea.

los responsables del servicio encargado de la prestación relativas al desarrollo del trabajo, y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.

Kontratu honetan, honako hauek hartuko dira ez-betetze larritzat:

***En este contrato se considerará incumplimiento grave**:*

e- Kontratatutako langileek zerbitzuaren hartzaileekin eta, oro har, herritarrekin izandako gorabeherak, bai tratu desegokiagatik, bai lana ematerakoan izandako akatsengatik.

e-Las incidencias del personal contratado con las personas destinatarias del servicio y la ciudadanía en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo.

f- Zerbitzua emateko behar diren baliabide pertsonalak edo baliabideak ez edukitzea.

f-No tener la plantilla o los medios necesarios para la prestación del servicio.

g- lanak egiteko atzerapen sistematikoa.

g-El retraso sistemático en la prestación de los trabajos.

h- Udalak zerbitzuari buruz eskatzen duen informazioa ez ematea.

h-No facilitar la información que el Ayuntamiento requiera, en relación al servicio

i- Hutsegite arinak behin eta berriz egitea.

i-La reiteración en la comisión de faltas leves.

Kontratu honetan, ez-betetze arina izango da.

En este contrato se considerará incumplimiento leve.

j- Aurrez aurreikusi gabeko gainerako guztiak, baldin eta, nolabait, baldintza-agiri honetan ezarritako baldintzak urratzen badituzte eta zerbitzua ematean kalte larririk eragiten ez badute.

j-Todas las demás no previstas anteriormente y que, de algún modo, signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en este pliego, con perjuicio no grave en la prestación del servicio.

ZIGORRAK

PENALIDADES

Kontratistari zigor hauek ezarri ahal izango zaizkio kontratuaren prezioari:

Las penalidades que se podrán imponer al contratista serán las siguientes, aplicadas sobre el precio del contrato:

a) Hutsegite oso larriengatik: urteko gehieneko aurrekontuaren % 5 eta % 10 bitartean.
b) Hutsegite larriengatik: urteko gehieneko aurrekontuaren % 1 eta % 5 bitartean.
c) Falta arinengatik: urteko gehieneko aurrekontuaren % 1era arte.

a) Por faltas muy graves: del 5% hasta el 10% del presupuesto máximo anual.
b) Por faltas graves: del 1% hasta el 5% del presupuesto máximo anual.
c) Por faltas leves: hasta el 1% del presupuesto máximo anual.

Hala ere, arau-hauste oso larrien kasuan, Udalak bi aukera izango ditu: zigorrak ezartzea, klausula honetan ezarritakoaren arabera, edo

No obstante, en caso de infracciones muy graves, el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de penalidades, según lo establecido

kontratua suntsiarazteko espedientea hastea.

en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato

KONTRATUA BERTAN BEHERA UZTEKO ARRAZOIAK

Kontratua bertan behera uzteko arrazoiak dira azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 313 art.etan jasotakoak eta plegu honetako 17. Artikuluan ezarritakoak.

31.CAUSAS DE RESOLUCION DEL CONTRATO

Son causas de resolución del contrato las recogidas en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y las estipuladas en el artículo 17 del presente pliego.

32. KONTRATUA LAGATZEA

Ez da aurreikusten

32. CESION DEL CONTRATO

No se prevé

33. AZPIKONTRATAZIOA

Ez da baimentzen

33. SUBCONTRATACION

No se permite

34. KONTRATUAREN HIZKUNTZA-IRIZPIDEAK

Kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuak 6. artikuluan ezarritako eta Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta hura garatzen duen araudiak araututako hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren erregimenari lotuta dago, besteak beste (udal bakoitzak onartuta duen arauaren aipamena).

34. CRITERIOS LINGUISTICOS DEL CONTRATO

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la ordenanza municipal sobre normas para el fomento y la normalización del uso del euskera.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak, toki-erakundeek eta udalerriek euskararen erabilerari dagokionez dituzten eskumenak arautzen dituen 7. artikuluan, besteak beste, honako arau hauek ezartzen ditu:

La ley 2/2016, del 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en su artículo 7 por el que se regula las competencias de las entidades locales y de los municipios respecto al uso del euskera, establece entre otras las siguientes regulaciones:

8. – Herritarren hizkuntza-eskubideek eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeak inolako kalterik izan ez dezaten, indarrean dagoen legeriak onartutako zeharkako kudeaketa-moduren baten bidez zerbitzua emateagatik, toki-erakundeek egindako kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak jasoko dira; hala, hirugarrenek gauzatzen dituzten zerbitzu publikoetan:

8. – A fin de que los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano no sufran menoscabo alguno por la prestación del servicio mediante alguno de los modos de gestión indirecta admitidos por la legislación vigente, los contratos celebrados por las entidades locales incluirán las cláusulas que sean precisas en cada supuesto, de modo que en los servicios públicos que se ejecuten por

terceros:

a) Kontratuaren xedeak bere izaeragatik eta zerbitzuaren titularra den toki-erakundearen ezaugarriengatik aplikagarri zaion hizkuntza-legeria betetzen badu.

a) El objeto del contrato cumpla con la legislación lingüística que le resulta aplicable por su propia naturaleza y por las características de la entidad local titular del servicio.

Hurrengo baldintza-agirietan jasotzen diren hizkuntza-eskakizunak kontratuaren funtsezko betebeharra dira azaroaren 8ko 9/2017 Legearen ondorioetarako, eta horiek ez betetzeak gainerako baldintzen ondorio berberak izan ditzake, hau da, zigorrak aplikatzea edo suntsiaraztea.

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

En consecuencia, y puesto que este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística, el euskera y el castellano serán lenguas de servicio.

Enpresa esleipendunak administrazio kontratatzailean aplikatzen diren hizkuntza-arauen arabera jardungo du, kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko zein idatzizko harremanak azken horren lan-hizkuntzaren araberakoak izango dira.

La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última.

Hizkuntza-eskakizunen betetze-mailaren jarraipena:

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko (SPKLTB) 52 eta 222 artikuluak jarraiki:

De conformidad con el artículo 52 y 222 del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público:

- Kontratuaren arduradunak kontratua nola betetzen den ikuskatuko du, hizkuntza-baldintzak behar bezala betetzen diren jarraipena egin, eta

- *La persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento del contrato, hará seguimiento de la correcta observancia de los*

horren inguruan beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu.

- Ikuskaritza kontratu bukaeran ez ezik, modu jarraian ere egingo du kontratu-arduradunak, berariaz prestatutako jarraipen euskarriak erabilita, sor daitezkeen hutsegiteak zuzendu ahal izateko.

requerimientos lingüísticos, y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.

- *La persona responsable del contrato realizará la inspección no solo a su finalización, sino de modo continuado, mediante soportes de seguimiento específicos, que peritan corregir los errores que se detecten.*

5 IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

35. NATURALEZA, REGIMEN JURIDICO Y JURISDICCION COMPETENTE

• KONTRATUAREN IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA

- ***NATURALEZA Y REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO***

Baldintza-agiri honen arabera egingo den kontratuak administrazio-izaera izango du eta baldintza-agiri honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, hauetan xedatutako arauak beteko dira: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuak onartzen duen, azaroaren 14ko, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/200a Errege Dekretuak onartzen duen Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, 3/2011 EDLren aurka ez doan arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak.

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, y se regirá por el presente pliego, el pliego técnico y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la siguiente normativa: Real Decreto 3/2011 de 14 de noviembre, aprobada por el Texto Refundido de la Ley de Contratos Del Sector Publico; Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, que desarrolla parcialmente la ley 30/2007 de 30 de octubre de Contratos del Sector Publico; Normativa general sobre la ley de contratación de la administración pública, aprobada por el Real Decreto 1098/200 de 12 de octubre, en lo que no se opone a RDL 3/2011; demás normativa a aplicar en la administración publica en materia de contratación

Administrazio Baldintza Zehatzen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y la documentación técnica que acompaña al expediente, prevalecerá lo especificado en el mismo.

3**6. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK**

36. COMPETENCIAS DE LA ADMINISTRACION

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko eta kontratua betetzeko orduan sor daitezkeen zalantzak argitzeko, herri interesa dela-eta kontratua aldatzeko, kontratua bertan behera uzteko erabakia hartzeko eta

Corresponde a la Administración la interpretación del contrato y la resolución de las dudas que puedan surgir en su ejecución, la modificación del mismo por razones de interés público, la resolución del contrato y la determinación de sus efectos, en los términos y

erabaki horren eraginak zehazteko eskumenak; betiere, SPKLak eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu orokorrak ezarritako baldintzen eta eraginen barruan.

37. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratu honen ondorioz sor daitezkeen gai eztabaidagarriak kontratazio-organoak ebatziko ditu eta organoak erabakitakoek administrazioaren bideari amaiera emango diote, hala badagokio, SPKLTBaren 44. artikulutik 60. artikulura xedatutakoaren arabera, edo Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 legeak arauturiko besterik

con los efectos que establezca la LCSP y el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

37. JURISDICION COMPETENTE

Las cuestiones controvertidas que se susciten como consecuencia del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación y las acordadas por éste pondrán fin a la vía administrativa conforme a lo dispuesto, en su caso, en los artículos 44 a 60 del TRLCSP o en lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

2022-02-24ko Tokiko Gobernu Batzarrean onartutako pleguak

Pliegos aprobados en la Junta de Gobierno Local del 24-02-2022

I. KONTRATATZEKO ESKAKIZUNAK

I. REQUISITOS PARA CONTRATAR

I ERANSKINA

ANEXO I.

KONTRATATZEKO ESKAKIZUNAK BETETZEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA.

MODELO DE DECLARACIÓN SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PARA CONTRATAR

ERANTSI KONTRATAZIORAKO EUROPAKO EREDU BAKARRA (DEUC), ZEINA BETETZEKO JARRAIBIDE HAUEK JARRAITU BEHAR DIREN.

INCORPORAR EL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN (DEUC), PARA CUYA CUMPLIMENTACIÓN SE DEBERÁN SEGUIR LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES

Erantzukizuneko adierazpenari dagokion Eranskina betetzeko Kontrataziorako Europako Eredu Bakarraren arabera, hauek dira jarraibideak:

Para poder cumplimentar el Anexo referido a la Declaración responsable mediante el modelo normalizado Documento Europeo Único de Contratación se deberá seguir los siguientes pasos:

1.- Zure ekipoan DEUC.xml fitxategia deskargatu, Sektore Publikoaren Kontratazio Plataforman dagoena- Lizitazio honetako eranskinean.

1.- Descargar en su equipo el fichero DEUC.xml que se encuentra disponible en la Plataforma de Contratación del Sector Público - pestaña anexos de la presente licitación.

2.- Ireki honako lotura hau: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd

2.- Abrir el siguiente enlace: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd

3.- Aukeratu hizkuntza «español».

3.- Seleccionar el idioma «español».

4.- Aukeratu aukera hau «soy un operador económico».

4.- Seleccionar la opción «soy un operador económico».

5.- Aukeratu «importar un DEUC».

5.- Seleccionar la opción «importar un DEUC».

6.- Kargatu fitxategi hau DEUC.xml ekipoan

6.- Cargar el fichero DEUC.xml

deskargatua aurretik (1 pausoa).	*previamente descargado en el equipo (paso 1).*
7.- Aukeratu nazioa eta ondoren «siguiente».	*7.- Seleccionar el país y pinchar «siguiente».*
8.- Bete DEUC atalak.	*8.- Cumplimentar los apartados del DEUC correspondientes.*
9.- Agiria inprimatu eta sinatu.	*9.- Imprimir y firmar el documento.*
10.- Agiri hau behar bezala bete eta sinatua gainerako lizitazioaren agiriekin batera aurkeztu beharko da, deialdiaren pleguetan ezarritakoaren arabera eta bertan ezarritako epean.	*10.- Este documento debidamente cumplimentado y firmado se deberá presentar junto con el resto de la documentación de la licitación, de acuerdo con lo establecido en los pliegos que rigen la convocatoria y dentro del plazo fijado en la misma.*
11.- Sorta askotako kontratazioa bada, sorta bakoitzeko adierazpen bat bete behar da.	*11.- En caso de que se trate de un contrato con varios lotes, deberá cumplimentar una declaración para cada lote por el que licite.*
12.- ABEE gisa aurkeztuz gero, agiri bat bete behar da parte hartzen duen enpresa bakoitzeko.	*12.- Cuando se concurra a la licitación agrupado en una UTE, se deberá cumplimentar un documento por cada una de las empresas que constituyan la UTE.*
13.- Baldin eta lizitatzaileak kaudimena egiaztatzen badu beste entitate batzuen kaudimen eta bitartekoetan oinarrituta, haiekiko izaera juridikoa alde batera utzita, agiri bat bete beharko du enpresa lizitatzaileak eta beste bat bitartekoak atxikitzen dituen enpresak .	*13.- En caso de que el licitador acredite la solvencia necesaria para celebrar el contrato basándose en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica que se tenga respecto a ellas, se deberá cumplimentar un documento por la empresa licitadora y otro por la empresa cuyos medios se adscriben.*
……., 2022ko……. (aren) …….. an	*En ..... , a ..... de ..... de 2022*
Sinadura	*Firma*

Ordiziako Udala

2022SCON0001

II ERANSKINA. ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

_____ jaunak/andreak, helbidea _____, PK _____, NAN zk _____, telefono zk. _____, helbide elektronikoa _____ , bere gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren erabateko jabetza duenak, bere izenean (edo _____-(r)en izenean, IFK/NAN _____(pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik), helbidea_____ _____, PK_____, telefono zk._____), prozedura ireki bidez eta kontratugilearen profilean argitaratu den **Ordiziako Jabekuntza Eskola feminista sortu, dinamizatu eta koordinatzeko aholkularitza teknikoaren ZERBITZUA** kontratatzeko espedientearen berri izanik,

BERE ARDURAPEAN ADIERAZTEN DU:

I.-Enpresa eskaintzaileak badauzkala kontratuaren xedea betetzeko beharrezko diren gaitasun juridikoa eta baliabideak.

II.- Sinatzaileak eskaintza aurkezten duen sozietatearen izenean jarduten duela eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko nahikoa duela sozietate horrek, edo bere kasuan, dagokion sailkapena duela, eta jarduera egiteko behar besteko baimenak dituela.

III.- Behean sinatzen duena eta ordezten duen enpresa ez daudela sartuta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluak aipatzen dituen bateraezintasun eta debeku egoera bakar batean ere.

IV.-Zerga eta Gizarte Segurantza obligazioak betetzen dituela, bai eta lan eta gizarte alorrean indarrean dauden xedapenak.

ANEXO II. MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE

"D./Dª_____ ___ con domicilio en _____ CP_____, D.N.I. nº_____, teléfono _____ e-mail _____ en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de _____, teléfono_____, D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº_____, con domicilio en _____,CP_____, enterado del expediente para la contratación del **SERVICIO de asesoría técnica para creación, dinamización y coordinación de la Escuela de empoderamiento Feminista en Ordizia** por procedimiento abierto, anunciado en el Perfil de contratante.

DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD:

I.- Que la licitadora tiene capacidad jurídica y medios suficientes para cumplir con el objeto del contrato.

II.- Que el/la firmante ostenta la representación de la sociedad que presenta la oferta, que cuenta con la adecuada solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso, la clasificación correspondiente y que cuenta con las autorizaciones necesarias para ejercer la actividad.

III.- Que ni el/la firmante ni la empresa a la que representa no está incursa en ninguno de los casos de prohibición para contratar señalados en el artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público.

IV.- Que está al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social y que cumple con las disposiciones vigentes en materia laboral y social.

V.-Kaudimena kanpoko baliabideen bitartez osatuta dagoela:

□ Bai, SPKL legeko 75.2 artikuluak aipatzen duen konpromisoa betez.
□ Ez**.**

VI.-Lizitatzailea inskribatuta [BAI] [EZ] dagoela Estatuko edo Euskadiko Kontratisten Erregistro Ofizialean, eta baiezko kasuan, ziurtagiria ofizioz eransteko baimena ematen duela. (jarri X dagokion kasuan).

□ BAI
□ EZ.

VII.-Lizitatzailea eskatzen den Erantzunkizun zibileko asegurua duela (jarri X dagokion kasuan).

□ BAI
□ EZ.

VIII.- Kontratuaren esleipenduna izatera iritsiko balitz, bere onespena ematen duela kontratuaren lizitazio-, esleipen-eta egikaritze-prozesuetatik ondorioztatuko datu guztiei gardentasun instituzionala emateko, harik eta prozesua amaitzen den arte.

IX.- Aurrekoez gain, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako bestelako baldintza guztiak betetzen dituela. Horri lotuta, baldintza horiek egiaztatzeko konpromisoa hartzen du eskatzen zaion dokumentazioa aurkeztuz, esleipenduntzat proposatua den kasuan.

X.-Atzerriko enpresaren kasuan, kontratutik zuzenean edo zeharka sor litezkeen gorabehera guztietarako, Espainiako edozein ordenatako epaitegi eta auzitegietako jurisdikzioaren pean jartzen dela, eta bere kasuan, egoki lekiokeen atzerriko foru jurisdikzioari uko eginda.

XI. – Honako hau dela jakinarazpenak egiteko nire posta elektronikoaren helbidea:

V.- Que se integra la solvencia por medios externos:

□ Sí, existiendo el compromiso a que se refiere el artículo 75.2 de la LCSP.
□ No.

VI.- Que la licitadora **[SÍ] [NO]** se encuentra inscrita en el Registro Oficial de Contratistas de Euskadi o del Estado y autoriza, en caso afirmativo, la incorporación de oficio del certificado *(señalar con una X lo que proceda*).

□ SÍ
□ NO

VII.- Que la licitadora **[SÍ] [NO]** consta del pertinente seguro de responsabilidad civil exigida *(señalar con una X lo que proceda*).

□ SÍ
□ NO

VIII.-Que, en el caso de resultar adjudicataria del contrato, manifiesta su conformidad en dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución del contrato, hasta su finalización.

IX.- Que, además de las anteriores, cumple con todas las demás condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. A estos efectos, se compromete a acreditarlas aportando la documentación que le sea requerida en caso de ser propuesto como adjudicataria.

X.- En caso de empresa extranjera, que se somete a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderle.

XI. – Que la dirección de correo electrónico en que efectuar notificaciones es la siguiente:

Ordiziako Udala

2022SCON0001

SINATZEKO LEGE-GAITASUNA
Dokumentu hau sinatzeko legegaitasuna dudala aitortzen dut.

FACULTAD LEGAL PARA LA FIRMA
Declaro que estoy facultado/a legalmente para firmar este documento

Inprimaki honetako datu pertsonalak erasandakoaren onespenaz jasotzen dira; tratamendu automatizatua izango dute, eta Ordiziako Udaleko Informazio Sisteman sartuko dira. Datu horiek soilik udal kudeaketarako erabili ahal izango dira, eta beste administrazio publikoei edo beste norbaiti laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie Izaera Pertsonaleko datuak babesteari eta eskubide digitalen bermeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan edo datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen 2016/679 Erregelamenduan aurreikusitakoa betetzen bada. Interesdunek datuak eskuratzeko, ezeztatzeko, zuzentzeko eta aurka egiteko eskubideak erabili ahal izango dituzte Erregistro Orokorraren bitartez.

**Los Datos Personales contenidos en el presente formulario son recogidos bajo el consentimiento de la persona afectada y serán objeto de tratamiento automatizado e incorporados al Sistema de Información del Ayuntamiento de Ordizia. El uso de dichos datos se restringirá exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre de Protección de Datos Personales y garantia de los derechos digitales y en el Reglamento (UE) 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos). Las personas interesadas podrán ejercitar los derechos de acceso, cancelación, rectificación y oposición a través del Registro General*

Ordizian, 2022ko ……(a)ren……(e)an.

Sinadura: _____».

Ordizia, a……de…….de 2022

Fdo.: _____».

Ordiziako Udala

2022SCON0001

III. ERANSKINA Proposamena formula automatik bidez baloratzeko eredua

..... jaunak/andreak, bizilekua..... (kalea eta zk.) ..... (posta-kodea) helbidean duenak, NAN zk. ....., telefono zk. ..... eta helbide elektronikoa ..... dituenak, bere gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabetza osoa izanik, bere izenean (edo ..... jauna/andrea, ... posta-kodea, telefono zk. ..... eta NAN edo IFK ..... —pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik— dituenaren ordezkari gisa), **"ORDIZIAKO JABEKUNTZA ESKOLA FEMINISTA SORTU, DINAMIZATU ETA KOORDINATZEKO AHOLKULARITZA TEKNIKO ZERBITZUA"** esleitzeko antolatutako lehiaketa publikoaren deialdiaren berri izanik eta argitaratutako baldintza-pleguak ezagutzen dituela

ADIERAZTEN DUT:

1.-Plegu teknikoa, haren edukia, Administrazio Baldintza Berezien agiria eta kontratua zuzendu behar duten gainerako dokumentuak ezagutzen ditudala, eta berariaz eta guztiz onartu eta ontzat hartzen ditudala.

2.-Kontratuaren xedea gauzatzeko konpromisoa hartzen dudala..... € prezioan. (BEZetik salbuetsita) Kontzeptu guztiak prezioan sartuta daudela ulertu behar da, zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arielak barne, baita kontratistaren mozkin industriala ere.

3.- Ordezkatzen dudan enpresa ---------- hilabeteko esperientzia duela, lizitazio honekin lotutako programa edo

ANEXO III. Modelo de Proposición para valoración por formulas automáticas

D..... con domicilio en ..... CP ....., D.N.I. nº....., teléfono ..... e-mail ..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.....…… CP ....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº.....)), enterado de la convocatoria de "Concurso Público para la Contratación del servicio **PARA ASESORIA TÉCNICA PARA CREACIÓN, DINAMIZAICÓN Y COORDINACIÓN DE LA ESCUELA FEMINISTA DE EMPODERAMIENTO EN ORDIZIA** ", y conociendo los Pliegos de condiciones Administrativas y Técnicas publicados al efecto,

DECLARO:

1º- Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas administrativas y el resto de documentos que sirven de base al contrato y los acepto íntegramente.

2º- Que tomo parte en la licitación y me comprometo a llevar a cabo el objeto del contrato por el importe de _____ euros. (exento de IVA) debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.

3º- Que la empresa a la que represento tiene una experiencia con programas o servicios relacionados con el contrato o con impulsar

zerbitzuetan edo berdintasun-politikak bultzatzen (hau frogatzen duen dokumentazioa eransten dut aitormen honekin batera).

4.- Ordezkatzen dudan enpresak kontratu hau gauzatzeko indarrean dagoen legeriak eskatutako betebehar eta baldintza guztiak betetzen dituela.

5.- Era berean, lan eta zergen gaietan legeztatua edo arautua dagoena betetzeko hitza ematen dudala.

Ordizian, 2022ko ……(a)ren……(e)an.

Sinadura: _____».

políticas de igualdad de ---------- meses (anexo documentación que corrobora la experiencia indicada junto a esta declaración)

4º- Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

5º- Que, asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

Ordizia, a……de…….de 2022

Fdo.: _____».